

Visual analysis of the current situation of Chinese translation research

Jiayang Zhang

School of Foreign Languages, Shanxi University, Taiyuan, Shanxi, 030006, China

Abstract

With the help of CiteSpace visualization tool, this paper conducts content mining and data analysis on the domestic literature related to translation research and translation theory research included in CNKI in the past 25 years, and conducts a systematic investigation on the translation research field in China based on the formed knowledge map. The results show that the research on translation ontology and epistemology continues to grow, and the research topics are diversified; but the interdisciplinary integration and the collaborative innovation mechanism between institutions are missing, and most of the research topics show short-term focus. Up to now, only the research on translation criticism and translation practice shows strong academic vitality. The research suggests that for the development of translation research in the future, the cross-cooperation between scholars and institutions in different disciplines and fields should be strengthened to cultivate new long-term academic growth points.

Keywords

translation research; translation theory; visualization

中国翻译研究现状的可视化分析

张佳洋

山西大学外国语学院, 中国·山西 太原 030006

摘要

本文借助CiteSpace可视化工具,对中国知网收录的近二十五年内国内关于翻译研究、翻译理论研究相关的文献进行内容挖掘与数据分析,基于形成的知识图谱对中国翻译研究领域进行系统性考察。结果显示:翻译本体论与认识论研究呈现持续增长态势,研究主题呈现多元化特征;但跨学科融合度不足、机构间协同创新机制缺失,多数研究主题呈现短期聚焦现象,截至目前,仅翻译批评和翻译实践研究展现出较强的学术生命力。研究建议,未来翻译研究的发展,需强化不同学科、不同领域学者及机构间的交叉合作,培育新的长效学术增长点。

关键词

翻译研究; 翻译理论; 可视化

1 引言

人类翻译活动的历史非常悠久:“无论在中国还是西方,翻译都是一项极其古老的活动。事实上,在整个人类历史上,语言的翻译几乎同语言本身一样古老。两个原始部落间的关系,从势不两立到相互友善,无不有赖于语言和思想的交流,有赖于相互理解,有赖于翻译。”(谭载喜《西方翻译简史》2013),人类对翻译的思考也伴随着翻译实践的始终,但严格意义上的翻译研究始于20世纪60年代末,距今仅有五十年多年的历史。本研究运用CiteSpace软件,构

建起2000至2025年中国翻译研究领域学者共现、研究机构合作及研究热点的可视化知识图谱,总结国内该领域的研究现状。

2 研究工具与数据来源

2.1 研究工具

本研究运用CiteSpace 6.1.R6(Java平台)软件工具,从中国知网(CNKI)数据库中导出研究所需CSSCI来源期刊的文献数据,将其转化为Refworks格式后,导入CiteSpace(6.1.R6版本)进行知识图谱的构建,并基于形成的可视化知识图谱展开分析。通过科学知识图谱的可视化技术,能够构建多维度知识关联网络,进而识别科技领域的前沿方向并研判其未来演进趋势。CiteSpace是在“科学计量学数据和信息可视化背景下发展起来的一款多元、分时、动态的引文可视化分析软件”(李杰、陈超美2017:2),对于数据处理,CiteSpace工具可按照时间进行切片,针对时间

【基金项目】校际合作背景下数智赋能高校日语专业学生数字素养培养路径研究(项目编号: SJGYB2024760)。

【作者简介】张佳洋(1990-),女,中国山西运城人,硕士,助教,从事日语语言文学,对外翻译研究。

切片使用多样化的筛选标准,能够有效挖掘并揭示研究主题的基本特征(邹更新、朱可书 2024)。基于研究设计,本研究采用以下参数设置:时间区域设置为 2000 年至 2025 年,时间切片固定为“1”,节点类型包涵“合作作者”、“机构”和“关键词”。

2.2 数据来源

为保证数据的代表性与权威性,本研究以 CNKI 数据库中的 CSSCI 来源期刊为样本数据。运用高级检索“翻译研究”+“翻译理论”为主题进行检索。经数据清洗最终获取有效样本 1559 篇,将其以 Refworks 格式导入 CiteSpace,

数据检索的最终日期为 2025 年 2 月 12 日。

2.3 年度发文量及总体趋势

图 1 清晰呈现出中国翻译研究领域阶段性的发展特征。基于年度发文量折线图,该领域自 2000 年至 2025 年的演进轨迹可划分为两个阶段:缓慢发展期(2000-2005)和快速增长期(2006-2024)。前五年呈现缓慢增长态势,后十九年展现出较强的上升趋势,期间形成三个明显的发文高峰。需要特别说明的是,由于文献检索时间是 2025 年年初,所得到的数据并非 2025 年全年的发文量,当前所得该年份的发文量并不具备参考价值,故没有纳入第二阶段。



图 1 翻译及翻译理论研究发文量及年度变化趋势

在第一阶段(2000-2005 年),年度研究成果产出整体偏低,除 2004 年达到 41 篇外,其余年份均未突破 35 篇,其中 2000 年和 2005 年分别仅有 24 篇和 26 篇。进入第二阶段后,学术产出迈上新台阶,年度文献数量稳定在 50 篇以上,整体保持平稳上升态势。该阶段出现三个突出峰值:2008 年以 89 篇创下历史最高点,2012 年以 84 篇形成次高峰,2021 年则以 86 篇达到第三个高峰。究其原因,2007 年教育部批准首批高校开设翻译本科专业(BTI)和翻译硕士专业(MTI),不仅在本科层面实现了翻译专业从无到有的突破,还在硕士层面构建起学术型(MA)与实践型(MTI)并重的培养模式^[1]。这一学科体系的建立和完善推动了 2008 年翻译及翻译理论研究的深化。2012 年相关研究发文量达 84 篇,是由于国家社会科学基金于 2010 年设立了中华学术外译项目,该专项成立的目的是为了扩大中外学术交流,推动中国哲学社会科学走向世界,提升中国学术的国际影响力和话语权。此外,2011 年中共十七届六中全会《决定》提出,实施文化走出去工程,参与国际文化市场竞争,拓展我国文化发展空间,提高国家文化软实力。一声号令,推动了翻译

研究的热潮。综上,2010 年国家社科基金设立的“中华学术外译”专项和 2011 年“文化走出去”工程的出台,使翻译及翻译理论研究的数量激增。2021 年翻译研究以 86 篇发文量形成第三次高峰,原因在于人工智能技术革新的推动,即 Transformer 架构推动神经机器翻译取得突破性进展,以及百万级平行语料库的建成,促使翻译研究形成新高潮^[2]。

3 研究过程及结果分析

3.1 作者共现图谱分析

通过作者共现知识图谱,可以发现该研究领域的高产学者及合作关系。选择节点类型为“作者”,便可得到作者共现图谱(见图 2)。图谱中每个呈年轮状的圆圈代表一位作者,圆圈的大小和作者姓名字号的大小代表该作者的发文量,圆圈节点和字号越大,说明发文量就越多,年轮的颜色则代表作者发文对应的年份;连线表示作者间的合作关系,将其颜色图案调成彩虹状,就可以很清晰的看到作者间合作的年份关系。连线颜色表示作者间首次合作的年份,连线的粗细表示作者间合作的次数,连线越粗,代表合作越深入^[3]。

本研究 1559 篇文献共来自 558 名作者,设定核心作者

筛选阈值为 6 篇 / 人，识别出 13 位高产作者。高发文量作者及其研究方向统计如下（见表 1）。

在 CiteSpace 构建的作者合作知识图谱（即图 2）中，右键单击目标作者节点，则会弹出快捷功能菜单，点击菜单栏首项“Node Details”，即可弹出分层的可视化信息面板，具体包括年度发文统计（该学者各年度学术成果产出量折线图）、文献数据（每篇文献的题目、摘要、发表年份、来源期刊等）以及合作作者信息^[4]。

由此，根据图 2 和表 1，该领域学者研究视角比较丰富，具体涉及中国文学外译、中国翻译理论意识与理论建设、翻译教学、中国翻译学、翻译批评、女性主义翻译理论、传统译论、文学翻译理论与实践、中国特色翻译学、语用学翻译理论、翻译规范、应用翻译研究、生态翻译学等多个研究视角下展开的研究课题。

其中，许钧的研究主要从中国翻译学和中国文学外译的角度展开，是该领域国内发文量最高的学者；刘云虹主要从事翻译批评的研究，发文量仅次于许钧；刘军平主要从事翻译理论研究；宋志平主要从生态翻译学和语用学视角展开翻译研究；冯全功致力于从中国传统文化展开对中国特色

翻译理论的研究，夏天、任东升、张柏然、方梦之、蓝红军、穆雷等高产学者也从各自不同的视角积极开展翻译及翻译理论的研究。值得注意的是，发文量 6 篇以上的 13 位高产作者于 2000-2025 年间，总发文量为 105 篇，其中 2020-2024 年总发文量仅为 34 篇，表明该领域核心学者的学术引领力在逐步下降，传统研究路径的学术成果产出率降低，新的研究视角或研究方向尚处于探索期^[5]。图 2 代表作者的年轮状节点的外圈色谱进一步佐证了这一结论（外圈呈现橙色或红色表示其近年处于学术活跃期，外圈颜色为冷色调则表示近年处于发文空白期）。

从作者合作图谱可以看出，部分高产作者之间形成合作集群，如许钧、刘云虹，许钧、谭载喜和方梦之，穆雷和谢天振等学者之间均存在合作关系，说明团队合作是本领域的一个重要特点，但目前的合作模式主要集中于同一学科，研究范式也局限于传统的研究路径，跨学科的研究意识有待进一步加强，研究范式需要实现新的突破。

3.2 机构共现的知识图谱分析

通过 CiteSpace 工具还可获得该领域研究机构之间的合作情况（见图 3），以及高产出机构的发文量（见表 2）。

CiteSpace v. 5.10.R (64-bit) [Java 17]
Created: 2025-03-17 10:00:00
Loading: 2025-03-17 10:00:00
Running: 2025-03-17 10:00:00
Printing: None

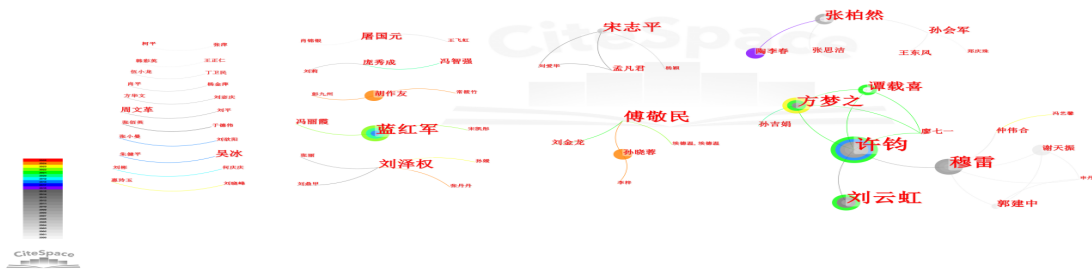


图 2 翻译及翻译理论研究作者共现图

表 1 翻译及翻译理论研究作者发文量及学科方向统计

序号	姓名	发文量	学科方向
1	许钧	14	翻译学、法国文学、比较文学
2	刘云虹	11	翻译理论与实践
3	刘军平	10	翻译理论、文学翻译、翻译与诠释学、比较文化研究
4	穆雷	9	翻译理论、翻译教学、比较文学
5	韩子满	8	翻译与语料库、当代翻译理论、翻译与战争、中国文学外译等
6	傅敬民	8	英语语言教学、翻译实践与理论
7	方梦之	8	应用翻译理论、科技翻译理论
8	蓝红军	7	译学理论批评、翻译思想史
9	张柏然	6	翻译学、双语词典学、语料库语言学
10	宋志平	6	英汉对比、翻译理论、当代语法
11	任东升	6	翻译理论、国家翻译实践、涉海翻译
12	夏天	6	翻译理论与实践、翻译史
13	冯全功	6	翻译理论话语、翻译修辞学、中国文学外译等

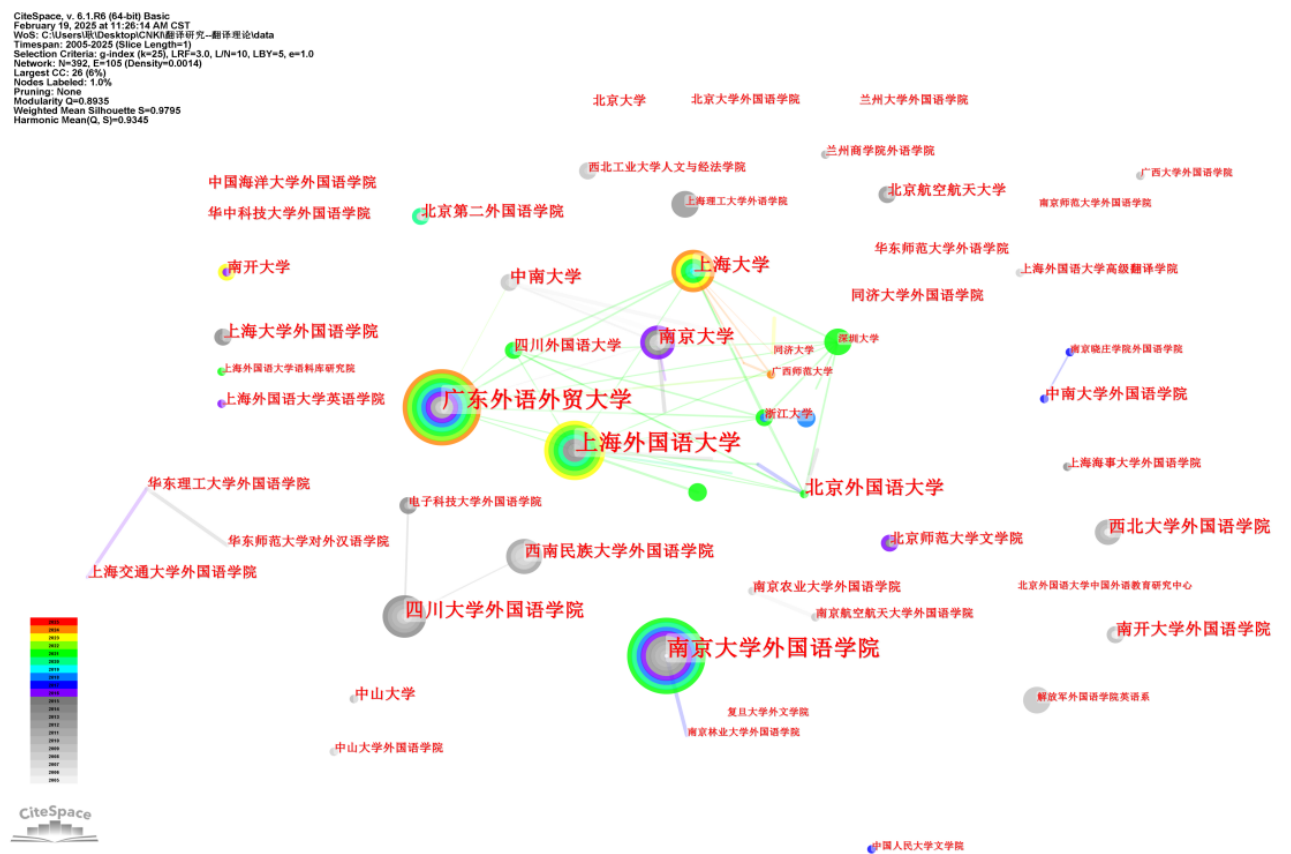


图 3 翻译及翻译理论研究机构共现图谱

表 2 翻译及翻译理论研究领域高产机构

序号	研究机构	发文量	2000 ~ 2025 年间首次发文年份
1	南京大学外国语学院	28	2001
2	广东外语外贸大学	28	2000
3	上海外国语大学	26	2004
4	北京外国语大学	14	2007
5	南京大学	14	2000
6	四川大学外国语学院	14	2006
7	上海大学	13	2011
8	中南大学	11	2000
9	西北大学外国语学院	10	2005

根据图 3 和表 2，翻译及翻译理论研究发文量最高的机构是南京大学外国语学院和广东外语外贸大学，均为 28 篇。南京大学拥有许钧等学科领军人物，广东外语外贸大学实施“云山学者”计划，翻译方向特聘教授占比达 30% 以上，且广东外语外贸大学是翻译方向国家级一流本科专业建设点，因此这两所高校发文量最高。其次是上海外国语大学，发文量为 26 篇^[6]。上海外国语大学同样是翻译方向国家级一流本科专业建设点，因此这三所高校在该领域的发文量断层式领先其他高校。此外，发文量排名靠前的机构多为专门的外国语大学或各知名高校的外语学院，且其之间多存在相互合作关系。由此可见，良好的研究平台可以促进学科建设与发展，且有助于形成良好的合作氛围，从而促进学科与

研究得到新增长。

3.3 关键词共现知识图谱分析

通过分析关键词，不仅能够识别出一个领域内的研究主题，也可发现一些新的趋势和动向。本研究借助 CiteSpace 提供的关键词共现技术（见图 4），突出该领域的研究主题。

图中每个年轮状圆圈（即节点）代表一个关键词，节点和字号越大，表明其出现的频次越高，节点之间的连线表示关键词之间存在共现关系，连线越粗表明共现程度越强，即在同一篇文章中出现的次数越多。例如翻译理论和翻译教学之间存在明显的连线，表明这两个关键词经常一起出现。中介中心性的值越大，说明该关键词的重要性越大，如果一

点^[7]。对翻译及翻译理论研究排名前 10 的高频关键词进行整理（见表 3）。

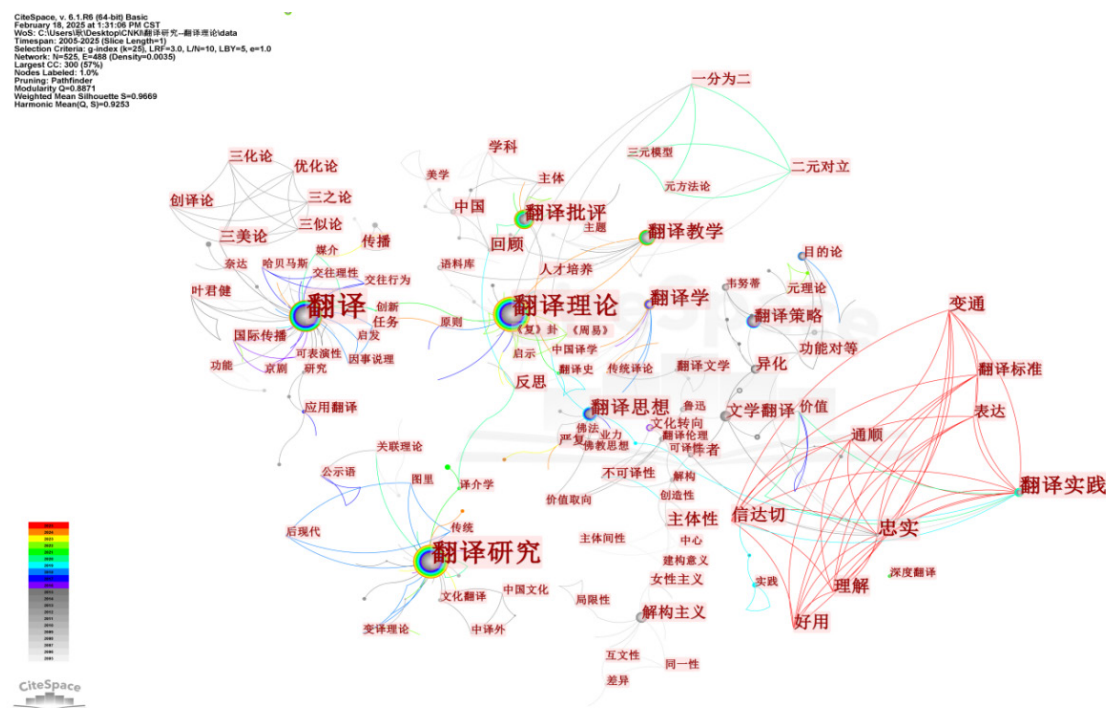


图 4 翻译及翻译理论研究关键词共现图谱

表 3 翻译及翻译理论研究关键词频次 (前 10)

序号	关键词	频次	中心性	序号	关键词	频次	中心性
1	翻译理论	124	0.28	6	文学翻译	21	0.11
2	翻译	107	0.25	7	翻译思想	18	0.05
3	翻译研究	97	0.21	8	翻译策略	17	0.07
4	翻译批评	28	0.12	9	解构主义	17	0.05
5	翻译教学	23	0.04	10	翻译实践	15	0.08

图4清晰地呈现出国内翻译及翻译理论研究领域的热点,以“翻译理论”这个最大节点(结合表三数据得出)为中心,形成了基于高频关键词共现网络形成的可视化图谱。图中较大的节点是出现频次较多的关键词,分别为“翻译理论”、“翻译”、“翻译研究”、“翻译批评”、“翻译教学”、“文学翻译”、“翻译思想”、“翻译策略”、“解构主义”和“翻译实践”。可将这些热点分为翻译理论、翻译批评、翻译思想和翻译教学四个方面。对翻译理论的研究主要围绕西方翻译理论、流派、中国传统译论和中国翻译学展开,例如德国功能主义理论对翻译的指导,对韦努蒂翻译理论的再思考,对奈达翻译思想转变的反思,以本雅明《译者的任务》中译为例看建构主义翻译理论与解构主义理论的翻译,对中国传统译论的再思考,中国翻译学的身份建构等。对翻译批评的研究主要围绕翻译批评的标准(传统与现代)、翻译批评事件在翻译理论建构中的作用、翻译批评研究的新向度(走

向多元建构)等维度展开,例如刘云虹通过分析具有事件性的翻译批评,指出翻译批评在翻译理论的建构与深化中所发挥的积极作用,袁丽梅、阮雨俊对我国翻译批评研究进行了回顾与反思。翻译思想主要涉及对中国翻译思想的考察,或对某一翻译家或学者的翻译思想进行考察,如考察许渊冲、鲁迅、泰特勒、奈达、钱钟书等人的翻译思想。翻译教学主要涉及对翻译教学模式的思考,具体的教学法在翻译教学中的应用,基于语料库的翻译教学研究等。

4 结语

本文借助 CiteSpace 软件对国内近 25 年发表于 CSSCI 来源期刊的 1559 篇与翻译及翻译理论相关的论文进行内容挖掘与分析, 形成该领域研究动态的科学知识图谱, 清晰地展示出国内从事相关研究的发文量及年度变化趋势、高产学者及其代表作品, 同时系统梳理了相关的研究机构和研究热

点。研究发现,对翻译及翻译理论的研究整体呈增长态势;该领域部分高产作者之间存在合作关系,但目前的合作模式主要集中于同一学科,研究范式局限于传统的研究路径,核心学者的学术引领力也在逐步下降;高产机构多为专门的外国语大学或各知名高校的外国语学院,且其之间存在相互合作关系;该领域的研究经历了从关注翻译理论到翻译批评,再到翻译策略和翻译教学的过程,但跨学科融合度不足、机构间协同创新机制缺失,多数研究主题呈现短期聚焦现象,截至目前,仅翻译批评和翻译实践研究展现出较强的学术生命力。研究建议,未来翻译研究的发展,需强化不同学科、不同领域学者及机构间的交叉合作,培育新的长效学术增长点。

参考文献

- [1] 邹更新、朱可书.马克思主义翻译研究在中国(1993~2023)——基于CiteSpace的可视化分析[J].当代外语研究, 2024(6):66-78.
- [2] 李杰、陈超美.CiteSpace:科技文本挖掘及可视化(第二版)[M].北京:首都经济贸易大学出版社,2017.
- [3] 张继光.许渊冲研究现状的可视化分析及其启示[J].西安外国语大学学报, 2020(1):87-92.
- [4] 魏向清、刘润泽、黄鑫宇、董晓娜、刘谕静、沈家豪.描绘构建“中国翻译学”的路线图——张柏然译学思想的话语镜像与价值重构[J].外语学刊, 2021(4):1-10.
- [5] 郭高攀.国内外文化翻译研究热点与趋势(1991-2021)——基于CiteSpace的知识图谱分析[J].语言与翻译, 2023(2):53-62.
- [6] 刘则渊,等.科学知识图谱方法与应用[M].北京:人民出版社,2008.
- [7] 张继光.国内翻译研究动态的科学知识图谱分析(2005-2014)——基于12种外语类核心期刊的词频统计[J].东北大学学报(社会科学版), 2016(4):429-435.